

LIETUVOS RESPUBLIKOS
IR
JUNGTINIŲ ARABŲ EMYRATŲ
SUTARTIS
DĖL NUTEISTŲJŲ PERDAVIMO

Lietuvos Respublika ir Jungtiniai Arabų Emyratai, toliau – Valstybės,
norėdamos palengvinti nuteistųjų integraciją į visuomenę suteikiant galimybę jiems
atlikti bausmę savo šalyje;

vadovaudamosi tarptautinės teisės ir Valstybių teritorijose galiojančios teisės
normomis bei siekdamos plėtoti tarptautinį bendradarbiavimą bausmių vykdymo srityje;
laikydamosi pagarbos žmogaus teisėms principo,
susitarė:

1 straipsnis
Sąvokos

Šioje Sutartyje:

1. „nuosprendis“ – galutinis teismo sprendimas, kuriuo skiriama bausmė;
2. „bausmė“ – už padarytą nusikalstamą veiką paskirta laisvės atėmimo bausmė;
3. „nuteistasis“ – asmuo, kuris pagal nuosprendį atlieka laisvės atėmimo bausmę
nuosprendį priėmusioje Valstybėje;
4. „nuosprendį priėmusi Valstybė“ – Valstybė, kurioje yra paskirta bausmė asmeniui,
kuris gali būti perduotas ar jau yra perduotas;
5. „nuosprendį vykdanči Valstybė“ – Valstybė, kuriai gali būti perduotas ar jau yra
perduotas nuteistasis atlikti bausmės ar likusios jos dalies.

2 straipsnis

Bendradarbiavimas

Valstybės, vadovaudamosi šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis, įsipareigoja kuo glaudžiau bendradarbiauti nuteistųjų perdavimo srityje.

3 straipsnis

Bendrieji principai

1. Remiantis šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis nuteistasis gali būti perduotas iš nuosprendį priėmusios Valstybės teritorijos į nuosprendį vykdančios Valstybės teritoriją atlikti bausmės ar likusios jos dalies.

2. Prašymą dėl perdavimo gali pateikti nuosprendį priėmusi Valstybė arba nuosprendį vykdanči Valstybė. Nuteistasis, jo teisėtas atstovas ar bet kuris iš jo artimų šeimos narių gali pareikšti norą dėl perdavimo kreipdamasis į nuosprendį priėmusią Valstybę arba nuosprendį vykdančią Valstybę.

3. Nuosprendį priėmusi Valstybė supažindina nuteistąjį su šios Sutarties nuostatomis.

4 straipsnis

Centrinės institucijos

1. Pagal šią Sutartį Valstybių paskirtos centrinės institucijos perduoda viena kitai su prašymais dėl perdavimo susijusią informaciją diplomatiniais kanalais.

2. Lietuvos Respublikos centrinė institucija – Teisingumo ministerija, Jungtinių Arabų Emyratų centrinė institucija – Teisingumo ministerija.

3. Jei kuri nors Valstybė pakeičia savo centrinę instituciją, ji raštu diplomatiniais kanalais praneša apie tai kitai Valstybei.

5 straipsnis

Prašymai ir juos patvirtinantys dokumentai

1. Prašymai dėl perdavimo ir juos patvirtinantys dokumentai pateikiami raštu ir siunčiami diplomatiniais kanalais prašomosios Valstybės centrinei institucijai.

2. Prašymai dėl perdavimo ir juos patvirtinantys dokumentai pateikiami prašančiosios Valstybės oficialiąja kalba kartu su vertimu į prašomosios Valstybės oficialiąją kalbą arba anglų kalbą, jie turi būti pasirašyti ir patvirtinti prašančiosios Valstybės institucijos antspaudu nereikalaujant jokio papildomo patvirtinimo.

3. Kad būtų priimtas sprendimas dėl nuosprendį priėmusios Valstybės pagal šią Sutartį pateikto prašymo, nuosprendį priėmusi Valstybė pateikia nuosprendį vykdančiai Valstybei tokią informaciją ir dokumentus:

- a) nuteistojo vardą ir pavardę, gimimo datą ir vietą;
- b) bausmės pobūdį, trukmę, vykdymo datą, informaciją apie likusį bausmės laiką ir informaciją apie kardomąjį kalinimą, atleidimą nuo bausmės arba bet kokius kitus su bausmės vykdymu susijusius duomenis;
- c) patvirtintą nuosprendžio kopiją;
- d) taikyto teisės akto teksto kopiją;
- e) jei būtina, medicininę, socialinę ar kitokią pažymą apie nuteistąjį, bet kokią informaciją apie nuosprendį priėmusioje Valstybėje jam teikiamas gydymo paslaugas ir bet kokią rekomendaciją dėl tokio gydymo tęsimo nuosprendį vykdančioje Valstybėje;
- f) dokumentą, kuriame pažymimas Sutarties 6 straipsnio 5 dalyje nurodytas nuteistojo sutikimas būti perduotam.

4. Kad būtų priimtas sprendimas dėl nuosprendį vykdančios Valstybės pagal šią Sutartį pateikto prašymo, nuosprendį vykdanči Valstybė nuosprendį priėmusiai Valstybei pateikia tokią informaciją ir dokumentus:

a) informaciją ar dokumentą, patvirtinantį, kad nuteistasis yra nuosprendį vykdančios Valstybės pilietis;

b) kopiją atitinkamų teisės aktų nuostatų, kurios nustato, kad veikimas ar neveikimas, už kurį buvo skirta bausmė, yra nusikalstama veika, jei įvykdyta nuosprendį vykdančios Valstybės teritorijoje;

c) informaciją, ar perduodamas asmuo yra prašomas perduoti, yra kaltinamas ar nuteistas dėl kitų iškeltų bylų nuosprendį vykdančioje Valstybėje;

d) įsipareigojimą nesuteikti malonės prašomam perduoti asmeniui be nuosprendį priėmusios Valstybės sutikimo;

e) teisės aktų nuostatų, nustatančių lygtinio paleidimo sąlygas ir tvarką, tekstą.

5. Jei nuosprendį priėmusi Valstybė sutinka perduoti asmenį pagal nuosprendį vykdančios Valstybės pateiktą prašymą, nuosprendį priėmusi Valstybė pateikia šio straipsnio 3 dalyje nurodytą informaciją ir dokumentus.

6. Nuteistasis raštu informuojamas apie visus bet kurios iš Valstybių priimtus su prašymu dėl perdavimo susijusius sprendimus.

6 straipsnis

Perdavimo sąlygos

Nuteistasis pagal šią Sutartį gali būti perduodamas, jei tenkinamos šios sąlygos:

1. nuteistasis yra nuosprendį vykdančios Valstybės pilietis;
2. nuosprendis yra galutinis ir vykdytinas;
3. gavus prašymą nuteistajam liko ne mažiau kaip šeši mėnesiai iki bausmės atlikimo pabaigos, nebent susitariama kitaip;

4. veikimas ar neveikimas, dėl kurio taikoma bausmė, yra nusikalstama veika pagal nuosprendį vykdančios Valstybės teisės aktus, jei ji padaroma jos teritorijoje;

5. nuteistasis raštu patvirtina sutikimą būti perduotas. Jei asmuo pats negali pareikšti noro būti perduotas, rašytinį sutikimą dėl perdavimo gali duoti jo teisėtas atstovas;

6. tiek nuosprendį priėmusi Valstybė, tiek nuosprendį vykdanči Valstybė sutinka vykdyti perdavimą.

7 straipsnis

Prašymo dėl perdavimo netenkinimas

1. Prašymas dėl perdavimo netenkinamas, jei:

a. neįvykdyta bent viena iš 6 straipsnyje nurodytų sąlygų;

b. perdavimas pakenktų nuosprendį priėmusios Valstybės suverenitetui, saugumui, viešajai tvarkai ar bet kuriems kitiems svarbiems interesams;

c. nusikalstama veika, dėl kurios priimtas nuosprendis, laikoma nusikalstama veika pagal nuosprendį priėmusios Valstybės karo teisės nuostatas;

d. bausmės vykdymas nuosprendį vykdančioje Valstybėje skiriasi nuo bausmės vykdymo nuosprendį priėmusioje Valstybėje tiek, kad daro poveikį nuosprendžio vykdymui, išskyrus tuos atvejus, kai dėl sąlygų, pagal kurias gali būti įvykdytas prašymas, susitariama kitaip;

e. nuosprendį vykdanči Valstybė nepateikia įsipareigojimo nesuteikti malonės asmeniui, kurį ketinama perduoti, kaip nustatyta 5 straipsnio 4 dalies d punkte.

2. Gali būti atsisakyta patenkinti prašymą dėl perdavimo, jei nuteistasis neapmokėjo baudų, teismo išlaidų, kompensacijų ar kitų piniginių nuobaudų nuosprendį priėmusioje Valstybėje.

3. Nuosprendį priėmusi Valstybė gali atsisakyti perduoti asmenį pagal šią Sutartį, jeigu bausmės teisinis pobūdis arba bausmės laikas nuosprendį vykdančioje Valstybėje skiriasi nuo bausmės teisinio pobūdžio ar bausmės laiko nuosprendį priėmusioje Valstybėje.

8 straipsnis

Nuteistojo sutikimas ir sutikimo patikrinimas

1. Nuosprendį priėmusi Valstybė, laikydamosi savo nacionalinės teisės aktų, įsitikina, kad asmuo, davęs sutikimą dėl perdavimo pagal 6 straipsnio 5 dalį, tai padarė savanoriškai ir visiškai suvokdamas jo padarinius.

2. Prireikus nuosprendį priėmusi Valstybė, tarpininkaujama konsulo ar kito pareigūno, gali sudaryti galimybę nuosprendį vykdančiai Valstybei patikrinti, ar sutikimas duotas pagal šio straipsnio 1 dalyje nurodytas sąlygas.

9 straipsnis

Bausmės vykdymas

Nuosprendį vykdančios Valstybės kompetentingos institucijos toliau vykdo bausmę pagal savo teisės aktus.

10 straipsnis

Tolesnis bausmės vykdymas arba bausmės adaptavimas

1. Nuosprendį vykdančios Valstybės kompetentingas teismas, vadovaudamasis savo teisės aktais, nustato tokį patį laisvės atėmimo terminą, koks buvo paskirtas nuosprendžiu.

2. Jeigu pagal nuosprendį vykdančios Valstybės teisės aktus už šią veiką numatytas maksimalus laisvės atėmimo terminas yra mažesnis negu paskirtas nuosprendžiu, nuosprendį vykdančios Valstybės teismas nustato maksimalų laisvės atėmimo terminą, numatytą už tokią pačią veiką šios Valstybės teisės aktuose.

11 straipsnis

Amnestija ir malonė

1. Nuteistajam gali būti pritaikyta amnestija, paskelbta tiek nuosprendį priėmusioje Valstybėje, tiek nuosprendį vykdančioje Valstybėje.

2. Malonę nuteistajam gali suteikti tiek nuosprendį priėmusi Valstybė, tiek nuosprendį vykdanči Valstybė. Pastaruoju atveju, prieš suteikdama malonę, nuosprendį vykdanči Valstybė konsultuojasi su nuosprendį priėmusia Valstybe.

12 straipsnis

Nuosprendžio panaikinimas ar peržiūrėjimas

1. Teisę panaikinti ar pakeisti nuosprendį turi tik nuosprendį priėmusi Valstybė.

2. Panaikinusi ar pakeitusi nuosprendį, nuosprendį priėmusi Valstybė praneša apie tai nuosprendį vykdančiai Valstybei.

3. Nuosprendį vykdanči Valstybė nutraukia bausmės vykdymą, kai tik nuosprendį priėmusi Valstybė ją informuoja apie bet kokį sprendimą ar priemonę, kuriais nutraukiamas bausmės vykdymas.

13 straipsnis

Informacija apie vykdymą

Nuosprendį vykdanči Valstybė praneša nuosprendį priėmusiai Valstybei apie tai, kad:

1. nuosprendžio vykdymas užbaigtas;

2. nuteistasis iki bausmės atlikimo pabaigos pabėgo. Tokiu atveju nuosprendį vykdanči Valstybė turi imtis atitinkamų priemonių jam sulaikyti ir perduoti teismui pagal nuosprendį vykdančios Valstybės teisę;

3. nuosprendį vykdanči Valstybė pateikia bausmės vykdymo ataskaitą, jei to paprašo nuosprendį priėmusi Valstybė.

14 straipsnis

Ne bis in idem principas

Nuteistasis negali būti suimtas, perduotas teismui arba nuteistas nuosprendį vykdančioje Valstybėje už tas pačias nusikalstamas veikas, dėl kurių jis jau buvo nuteistas nuosprendį priėmusioje Valstybėje prieš jį perduodant.

15 straipsnis

Vežimas tranzitu

1. Kiekviena Valstybė kitos Valstybės prašymu leidžia tranzitu vežti per savo teritoriją nuteistuosius, kuriuos prašančiajai Valstybei perduoda trečioji valstybė. Šiuo tikslu vežimas tranzitu vienos iš Valstybių teritorijoje leidžiamas gavus oficialų centrinės institucijos prašymą, kartu pateikus dokumento, kuriuo leidžiamas nuteistojo perdavimas, originalą arba jo kopiją, taip pat pateikus informaciją apie nuteistojo pilietybę ir baudžiamosios teisės nuostatų, kuriomis remiantis asmuo buvo nuteistas, išrašą.

2. Valstybė, kurios prašoma leisti per jos teritoriją vežti tranzitu nuteistąjį, nepradedą tokio asmens baudžiamojo persekiojimo, jo nesulaiko ar kitaip neapriboja jo laisvės, išskyrus atvejus, kai tai būtina nuteistojo vežimui tranzitu užtikrinti.

3. Prašomoji Valstybė, jei tai neprieštarauja jos teisės aktams, patenkina prašančiosios Valstybės tranzito prašymą.

4. Leidimo nereikia, kai vežama oro transportu ir nenumatoma nusileisti kitos Valstybės teritorijoje.

5. Nenumatyto nusileidimo atveju ta Valstybė, kurios teritorijoje nenumatytai nusileidžiama, gali pareikalauti pateikti tranzito prašymą pagal šio straipsnio 1 dalį ir sulaikyti tą asmenį, kol bus gautas tranzito prašymas ir truks tranzitas, su sąlyga, kad tranzito prašymas gaunamas per 48 valandas nuo nenumatyto nusileidimo.

16 straipsnis

Asmens duomenų apsauga

1. Nepažeidžiant šio straipsnio 2 dalies nuostatų asmens duomenys gali būti renkami ir perduodami tik jei tai būtina ir proporcinga, atsižvelgiant į prašyme dėl perdavimo nurodytus tikslus.

2. Asmens duomenis, perduotus kitai Valstybei vykdančią pagal šią Sutartį pateiktą prašymą, juos gaunanti Valstybė gali išimtinai naudoti:

- a) siekdama įvykdyti bausmę, dėl kurios pagal šią Sutartį buvo prašoma perduoti nuteistąjį;
- b) kituose procesuose, tiesiogiai susijusiuose su a punkte nurodytu bausmės vykdymu;
- c) siekdama užkirsti kelią tiesioginei ir didelei grėsmei visuomenės saugumui.

3. Tokie duomenys gali būti naudojami ir bet kokiais kitais tikslais, jei dėl to yra gautas išankstinis asmens duomenis perdavusios Valstybės sutikimas.

4. Bet kuri Valstybė gali atsisakyti perduoti asmens duomenis, kai tokie duomenys yra saugomi šios Valstybės teisės aktų, o kita Valstybė negali užtikrinti tokio paties lygio apsaugos.

5. Valstybė, kuri asmens duomenis perduoda, gali prašyti kitos Valstybės pateikti informaciją apie tokių duomenų naudojimą.

6. Pagal šią Sutartį perduoti asmens duomenys tvarkomi ir naikinami pagal Valstybės, kuri gavo tokius duomenis, teisės aktus.

7. Šis straipsnis nedaro poveikio Valstybės, perduodančios asmens duomenis, teisei konkrečiu atveju nustatyti papildomas sąlygas. Tuo atveju, kai papildomos sąlygos nustatytos pagal šios dalies nuostatas, Valstybė, kuriai buvo perduoti asmens duomenys, tvarko gautus duomenis laikydamasi šių sąlygų.

17 straipsnis

Išlaidos

1. Nuosprendį vykdanči Valstybė padengia išlaidas, susijusias su nuteistųjų perdavimu, išskyrus išlaidas, atsiradusias nuosprendį priėmusios Valstybės teritorijoje, kurias padengia tik pastaroji Valstybė.

2. Jei paaiškėja, kad prašymui įvykdyti reikės pernelyg didelių išlaidų, Valstybės tariasi, kad nustatytų sąlygas, pagal kurias prašymas gali būti vykdomas.

18 straipsnis

Konsultacijos

Valstybių centrinės institucijos gali konsultuotis viena su kita, siekdamos veiksmingai įgyvendinti šią Sutartį. Centrinės institucijos taip pat gali imtis bet kokių praktinių priemonių, kurios gali būti būtinos šios Sutarties įgyvendinimui palengvinti.

19 straipsnis

Įsipareigojimai pagal tarptautines sutartis

Šios Sutarties nuostatos neturi poveikio Valstybių teisėms ir įsipareigojimams pagal kitas tarptautines sutartis, kurių šalis yra viena iš jų arba abi Valstybės.

20 straipsnis

Ginčų sprendimas

Bet kokie dėl šios Sutarties taikymo ar aiškinimo kylantys ginčai sprendžiami konsultacijomis arba derybomis diplomatiniais kanalais, jei Valstybių centrinėms institucijoms nepavyksta susitarti pačioms.

21 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Ši Sutartis įsigalioja trisdešimtą dieną po vėlesnės iš datų, kurią viena iš Valstybių diplomatiniais kanalais praneša kitai Valstybei, kad jos teisės aktuose nustatytos procedūros Sutarčiai įsigalioji yra įvykdytos.

2. Abiejų Valstybių susitarimu ši Sutartis gali būti keičiama; tokie pakeitimai tampa neatskiriama šios Sutarties dalimi ir įforminami protokolais, įsigaliojančiais šio straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka.

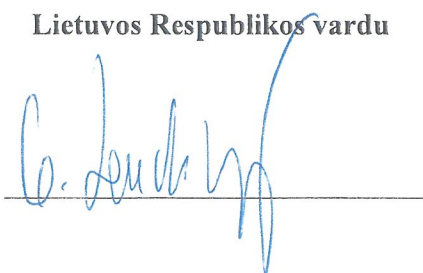
3. Bet kuri Valstybė bet kuriuo metu gali nutraukti šią Sutartį, diplomatiniais kanalais pateikdama rašytinį pranešimą kitai Valstybei. Šios Sutarties nutraukimas įsigalioja praėjus šešiams mėnesiams nuo pranešimo gavimo dienos. Tačiau perdavimo procesams, kurie buvo pradėti iki pranešimo gavimo, pabaigti toliau taikoma ši Sutartis.

4. Ši Sutartis taikoma baudų, paskirtų iki ir po šios Sutarties įsigaliojimo, vykdymui.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti savo atitinkamų Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Pasirašyta 2022 m. lapkričio 4 d. Abu Dabyje dviem egzemplioriais lietuvių, arabų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šios Sutarties aiškinimo, vadovaujamas tekstą anglų kalba.

Lietuvos Respublikos vardu



Jungtinių Arabų Emyratų vardu

